



(赠1CD)

广西促进中国—东盟自由贸易区建设人才小高地
——“英语翻译高级人才培养基地”专用教材

中国—东盟自由贸易区 英语口译实务

The Essential Interpreter's Guide to
the China-ASEAN Free Trade Area

主 编 杨棣华
副主编 李 莹 刘雪芹
审 校 宋亚菲
Alan Spark [加]
Bonnie Yule [加]



广西促进中国—东盟自由贸易区建设人才小高地——
“英语翻译高级人才培养基地”专用教材

中国—东盟自由贸易区
英语口语实务

主 编 杨棣华

副主编 李 莹 刘雪芹

编 委 何达炜 刘 荣 张 博

刘 松 黄世芳

审 校 宋亚菲

Alan Spark[加]

Bonnie Yule[加]



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国—东盟自由贸易区英语口语译实务/杨棣华主编. —天津:天津大学出版社, 2009.5

ISBN 978-7-5618-2973-8

I. 中… II. 杨… III. 国际贸易—英语—口译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 043184 号

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
网 址 www.tjup.com
电 话 发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷 昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 148mm × 210mm
印 张 11.625
字 数 398 千
版 次 2009 年 5 月第 1 版
印 次 2009 年 5 月第 1 次
印 数 1—4 000
定 价 29.00 元(含光盘)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

前 言

中国—东盟自由贸易区是我国同外国签署建立的第一个自由贸易区。自 2002 年签署《中国—东盟全面经济合作框架协议》以来,在双方的共同努力下,自由贸易区的建设取得了可喜的进展。中国与东盟国家已建立起了政治互信、经济合作的友好关系。双方在农业、信息产业、人力资源开发、双向投资、湄公河流域开发、交通、能源、文化、旅游和公共卫生等十大优先合作领域的合作与交流不断拓展。特别是自 2004 年中国—东盟博览会在广西南宁成功举办以来,双方的多领域合作进入了实质性发展的阶段。

《中国—东盟自由贸易区英语口语译实务》正是基于这样的背景下编写的。本书以中国—东盟十大优先合作领域为主线,课文和练习均围绕该自由贸易区所涵盖的货物贸易、服务贸易等内容,由浅及深,题材广泛,所选材料时效性强,形式多样。本书编写的目的是帮助使用者在练习口译的同时,对中国—东盟自由贸易区这一专题有较全面深刻的认识,以便他们根据区域社会经济发展的特点进行针对性的练习,提高和培养服务于中国—东盟自由贸易区发展和建设急需的口译能力。

本书独辟蹊径,与其他口译教材相比,具有以下特点。

1. **独创性。**近年来,口译人才的需求不断增大,一些高水平的口译教材接连出版,但紧密结合地域的特殊背景并以区域合作为主题的口译教材并不多见。本书的另一创新点在于每章的 **Packaging** 部分所增辟的 **Highlights** 栏目,编者设计了本章主题内容所涉及的两个知识点,便于学习者拓展练习。

2. **时代性。**中国—东盟自贸区的启动和建立、国与东盟邻国成为友好合作的重要伙伴是近年来中国政府实行“睦邻、安邻、富邻”战略政策的集中体现。本书的编写在选材上强调该主题的时效性,所选用的练习材料均是近年来双方经济文化活动的真实讲话材料。

3. 指导性。本书各章均模拟翻译的实际程序，按 3P 模式（即 Preparing 译前准备，Performing 现场口译和 Packaging 译后总结）编排，操作性强，对学习者的有很强的指导性。

4. 工具性。本书各章提供了许多该领域的背景材料和相关知识，收录了各国最权威的主管部门网址、常用词汇，甚至是实际翻译工作中可能碰到的诸如各国货币名称等小知识。附录中还收集了我国驻东盟国家大使馆经济商务参赞处的联系方式，不失为中国—东盟口译人员和经贸人员手头必备的一本工具书。

全书共含 15 章，覆盖了中国—东盟合作的主要方面，其中 10 章是涵盖中国—东盟合作的十大优先领域的内容，另外 6 章涉及中国—东盟博览会、中国—东盟商务与投资峰会两个重要国际会议、广西北部湾经济区发展规划等内容。选材大多取自编者近年实际工作中所翻译的发言稿，全面而务实。根据口译练习重实践、强技能的理念，编者将每章分为 Preparing, Performing 和 Packaging 三个板块。

1. Preparing, 包括三个部分。

Backgrounds 提供该章的背景阅读材料，让学习者初步了解该领域合作的基本情况。

Useful Links 提供该领域各国主管部门的网址，方便学习者上网浏览相关信息。

Vocabulary 则列举该合作领域常用的词汇和短语。

2. Performing, 分为循序渐进的三个部分。

Dialogue Interpreting 从简单的对话入手，让学习者热身，为进入下一阶段的训练做准备。

Paragraph Interpreting 包括两段英译汉、两段汉译英，是从短到长、从易到难的一个过渡。

Text Interpreting 包括两篇实战性很强的现场发言，可以让学习者身临其境，亲身感受翻译的过程。

3. Packaging, 同样包含三个部分。

Notes 是编者对前一板块中重要字、词、句翻译的说明，供学习者借

鉴参考。

Highlights 部分设计了本章内容所涉及的两个知识点,增强了本书的趣味性和实用性。

Reference Version 提供第二板块中对话、段落及篇章翻译的参考译文,可供译者在翻译实战过后阅读、借鉴或批评。

本教材的编写者来自口译教学第一线 and 外事经贸口译工作前沿,既有丰富的现场口译经验,又有丰富的口译教学经验。近年来,他们分别在美国、比利时等国以及北京外国语大学和广东外语外贸大学接受了高级翻译培训,具有国内外最新口译教学理念,了解和掌握先进的口译教学方法,将其运用于教材的编写中,使本书具有较好的实用价值。

本书配有录音光盘,便于学习者使用。

本书的出版得到了天津大学出版社的大力支持和协助。广西大学外国语学院院长宋亚菲教授从百忙中抽出时间对全书进行了认真细致的审校。加拿大籍专家 Alan Spark 和 Bonnie Yule 精心审阅了本书的英文部分,在此均表示衷心的感谢。

本书在编写过程中,参阅了不少国内外书籍、网站等资料,在此一并致谢。

由于国内涉及中国—东盟自由贸易区的专门口译教材尚属空白,参考译文也大多是编写人员自译,加上编写时间仓促,因此疏忽错漏在所难免,祈望专家、同行和读者不吝指正。

编 者

2009 年 3 月

目 录

Unit 1 The Origin and Development of the	
China-ASEAN Free Trade Area	1
第 1 单元 中国—东盟自由贸易区的缘起与发展	1
Unit 2 China-ASEAN Cooperation in Agriculture	26
第 2 单元 中国—东盟农业合作	26
Unit 3 China-ASEAN Cooperation in	
Communication & IT Industry	49
第 3 单元 中国—东盟信息产业合作	49
Unit 4 China-ASEAN Cooperation in	
Human Resources Development	70
第 4 单元 中国—东盟人力资源开发合作	70
Unit 5 China-ASEAN Cooperation in Investment	99
第 5 单元 中国—东盟相互投资	99
Unit 6 China-ASEAN Cooperation in	
Mekong River Basin Development	121
第 6 单元 中国—东盟湄公河流域开发合作	121
Unit 7 China-ASEAN Cooperation in Transport	143
第 7 单元 中国—东盟交通合作	143
Unit 8 China-ASEAN Cooperation in Energy	165
第 8 单元 中国—东盟能源合作	165
Unit 9 China-ASEAN Cooperation in Culture	189
第 9 单元 中国—东盟文化合作	189
Unit 10 China-ASEAN Cooperation in Tourism	212
第 10 单元 中国—东盟旅游合作	212
Unit 11 China-ASEAN Cooperation in Public Health	239

第 11 单元 中国—东盟公共卫生合作	239
Unit 12 China-ASEAN Expo (CAEXPO)	264
第 12 单元 中国—东盟博览会	264
Unit 13 China-ASEAN Business & Investment Summit	287
第 13 单元 中国—东盟商务与投资峰会	287
Unit 14 Guangxi and ASEAN	314
第 14 单元 广西与东盟	314
Unit 15 Guangxi Beibu Gulf Economic Zone	341
第 15 单元 广西北部湾经济开发区	341



Unit 1 第1单元

The Origin and Development of the China-ASEAN Free Trade Area

中国—东盟自由贸易区的缘起与发展

▶▶ Section 1 Preparing

▶▶ 1.1 Background 背景

缘起与发展

2001年11月,在文莱举行的第五次中国与东盟领导人(10+1)会议上,双方领导人达成共识,一致同意在10年内建立中国—东盟自由贸易区,并授权各国经济部长和高官尽早启动自由贸易协定谈判。中国—东盟自由贸易区是我国同外国签署建立的第一个自贸区。自2002年签署《中国—东盟全面经济合作框架协议》以来,在双方的共同努力下,自贸区建设每年都上一个新台阶,取得了可喜的进展。

2004年1月,双方启动了“早期收获计划”,就600种农产品先行降税。2004年11月,双方签署了《货物贸易协议》,7000多个税项的商品于2005年7月开始全面降税。2007年1月,双方签署《服务贸易协议》,在60多个服务部门相互作出了高于WTO水平的市场开放承诺,并已于2008年7月生效。双方还先后确定在自贸区内的十大优先合作领域,即:农业、信息产业、人力资源开发、双向投资、湄公河流域开发、交通、能源、文化、旅游和公共卫生。

《货物贸易协议》是自贸区建设的核心部分。2005年7月,《货物贸易协议》开始实施,我国按照规定,削减了3408种产品的关税,对东盟的平均进口关税由9.9%降低到8.1%。2008年1月,我国进行第二次降税,降低了5375种产品的关税,对东盟的平均关税进一步下降为5.8%。与此同时,东盟各国对我国的平均降税也有不同程度的降低。《协议》实施几年来,我国与东盟双边贸易增长加快,经济融合加深,企业联系加强,人民生活受益,取得了积极效果。

自贸区带来的好处:

1. 双边贸易大幅增长,经济融合不断加深。2006年,中国—东盟贸易额达到1608亿美元,比2002年增长了2倍,我国对东盟贸易逆差也增长了1倍多。

2. 企业关税支出减少,经营成本降低。自贸区实施降税后,双方企业减少了关税支出,降低了经营成本,进一步增强了国际竞争力。

3. 商品价格下降,给消费者带来实惠。自贸区降税也给广大消费者带来了明显收益,提高了人民群众的生活水平。降税实施后,东南亚的热带水果等一些与百姓生活息息相关的产品以便宜的价格进入中国市场,丰富了消费者的选择。

全面建立中国—东盟自贸区,是中国和东盟经贸关系史上一件具有历史意义的大事。中国和东盟各国都深刻认识到,加强互利合作,推动经济一体化,是实现共同发展和繁荣的必经之路。中国本着“多予少取、平等互利”的原则,正在积极推进这一事业的建设。

2005年7月自贸区实施全面降税以来,双边贸易出现较快增长,在各自较具优势的产品上,增幅尤为突出。2005年7月至2006年6月,中国从东盟进口的橡胶制品增长了47%,矿产品增长了38%;中国向东盟出口的针织服装增长了60%,陶瓷制品增长了59%。中国和东盟的双边经贸关系日益密切,为中国和东盟各国消费者及企业带来了实实在在的利益。

中国—东盟自由贸易区基本建成后,将是世界上人口最多的自由贸易区,也是发展中国家之间最大的自由贸易区,将对亚洲和世界经济的发展产生巨大的推动作用。

Background Information of the 10 ASEAN Countries

Country	Capital	Land Area (sq.k.m)	Population	Language(s)	Currency	National Flag	GDP per capita (2007, in US\$)	World Ranking	Religion(s)
Brunei Darussalam	Bandar Seri Begawan	5,765	370,100(2005)	Malay, English	Bruneian Dollar		32,501	23	Islam
Cambodia	Phnom Penh	181,035	13,661,400 (2005)	Kmer	Riel		592	153	Buddhism
Indonesia	Jakarta	1,890,754	219,205,000 (2005)	Bahasa Indonesia	Rupiah		1,824	114	Islam, Christianity, Buddhism, Hinduism
Lao PDR	Vientiane	236,800	5,938,800 (2005)	Lao	Kip		653	150	Buddhism
Malaysia	Kuala Lumpur	330,257	26,127,700 (2005)	Malay, English, Chinese, Tamil	Malaysian Ringgit		6,146	67	Islam, Buddhism, Taoism, Hinduism, Christianity
Myanmar	Nay Pyi Taw	676,577	56,002,600 (2005)	Myanmar	Myanmar Kyat		239	173	Buddhism, Christianity, Islam
the Philippines	Manila	300,000	85,236,900 (2005)	Filipino, English, Spanish	Peso		1,590	117	Christianity, Islam
Singapore	Singapore	697	4,198,000 (2004)	English, Malay, Mandarin, Tamil	Singapore Dollar		34,152	21	Buddhism, Christianity, Islam, Taoism, Hinduism
Thailand	Bangkok	513,254	64,763,000 (2005)	Thai	Baht		3,400	92	Buddhism, Islam
Viet Nam	Ha Noi	330,363	83,119,900 (2005)	Vietnamese	Dong		809	141	Buddhism, Christianity

About ASEAN

The Association of Southeast Asian Nations (or ASEAN) was established on 8 August, 1967 in Bangkok by the five original Member Countries, namely, Indonesia, Malaysia, the Philippines, Singapore, and Thailand. Brunei Darussalam joined on 8 January 1984, Viet Nam on 28 July 1995, Lao PDR and Myanmar on 23 July 1997, and Cambodia on 30 April 1999.

As of 2006, the ASEAN region has a population of about 560 million, a total area of 4.5 million square kilometers, a combined gross domestic product of almost US\$ 1,100 billion, and a total trade of about US\$ 1,400 billion.

►► 1.2 Useful Links 相关链接

中国外交部 Ministry of Foreign Affairs, P. R. China

(网站: <http://www.fmprc.gov.cn>)

文莱外交与贸易部

Ministry of Foreign Affairs & Trade, Brunei Darussalam

(网站: <http://www.mfa.gov.bn/>)

柬埔寨外交与国际合作部

Ministry of Foreign Affairs & International Cooperation, Cambodia

(网站: <http://www.mfaic.gov.kh/>)

印度尼西亚外交部 Department of Foreign Affairs, Indonesia

(网站: <http://www.deplu.go.id/>)

老挝外交部 Ministry of Foreign Affairs, Lao PDR

(网站: <http://www.mofa.gov.la/>)

缅甸外交部 Ministry of Foreign Affairs, Myanmar

(网站: <http://www.mofa.gov.mm/>)

马来西亚外交部 Ministry of Foreign Affairs, Malaysia

(网站: <http://www.kln.gov.my/>)

菲律宾外交部 Department of Foreign Affairs, the Philippines

(网站: <http://www.dfa.gov.ph/>)

新加坡外交部 Ministry of Foreign Affairs, Singapore

(网站: <http://www.mfa.gov.sg/>)

泰国外交部 Ministry of Foreign Affairs, Thailand

(网站: <http://www.mfa.go.th/>)

越南外交部 Ministry of Foreign Affairs, Viet Nam

(网站: <http://www.mofa.gov.vn/>)

东盟秘书处 ASEAN Secretariat

(网站: <http://www.aseansec.org/>)

►► 1.3 Vocabulary 词汇

东南亚国家联盟

Association of Southeast Asian Nations (ASEAN)

大湄公河次区域

Greater Mekong Sub-region (GMS)

中国—东盟自由贸易区

China-ASEAN Free Trade Area (CAFTA)

东盟秘书处

ASEAN Secretariat

第八次中国与东盟领导人会议

the 8th China-ASEAN Leaders' Summit

《中国—东盟全面经济合作框架协议》

Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation
between China and ASEAN

《中国与东盟面向和平与繁荣的战略伙伴关系联合宣言》

Joint Declaration of the Heads of State/Government of the ASEAN and China on Strategic Partnership for Peace and Prosperity

《中国—东盟全面经济合作框架协议货物贸易协议》

Agreement on Trade in Goods of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between China and ASEAN

《中国—东盟全面经济合作框架协议争端解决机制协议》

Agreement on Dispute Settlement Mechanism of the Framework Agreement on Comprehensive Economic Cooperation between China and ASEAN

《中国—东盟自由贸易区服务贸易协议》

Agreement on Trade in Service of the China-ASEAN Free Trade Area

《东南亚友好合作条约》

Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia (TAC)

自贸区降税计划 CAFTA Tariff Reduction Program

货物贸易 Trade in Goods

服务贸易 Trade in Services

争端解决机制 Dispute Settlement Mechanism

中国—东盟十大优先合作领域

the 10 priority cooperation fields between China and ASEAN

农业 agriculture

信息产业 information and communications technology (ICT)

人力资源开发 human resources development

双向投资 two-way investment

湄公河流域开发 Mekong River Basin development

交通 transport

能源 energy

文化 culture

旅游 tourism

公共卫生 public health

▶▶ Section 2 Performing

▶▶ 2.1 Dialogue Interpreting 对话

Directions: Listen to the dialogue and when it pauses, interpret what each speaker has said. Take notes if necessary.

- ▷ A: How do you like tropical fruits?
- ▷ B: 我很喜欢, 像越南的火龙果, 马来西亚的榴莲、山竹, 还有泰国的红毛丹^[1], 菲律宾的芒果等等, 我都十分喜欢。
- ▷ A: You are quite familiar with these ASEAN tropical fruits. Can you get them in your local market?
- ▷ B: 可以。在南宁的各大超市都有来自东盟国家的水果卖, 而且价格也很合理。
- ▷ A: Oh, that's good. The economic and trade links between China and ASEAN countries are closer nowadays.
- ▷ B: 是的。你知道吗? 中国和东盟国家在 2005 年签订了协议, 双方将在 2010 年建设完成中国—东盟自贸区。
- ▷ A: Yes, I have heard about that. And I also know that this China-ASEAN Free Trade Area, upon its completion in 2010, will become the 3rd largest Free Trade Area in the world, next to the North America Free Trade Area and the EU.
- ▷ B: 对啊。而且这个自贸区的人口是最多的, 将达到 18 亿。你想想, 这可是 18 亿消费者啊。
- ▷ A: No wonder that the whole world is now attaching great importance to the progress of this free trade area.
- ▷ B: 我们老百姓也能从这个自贸区得到好处呢。
- ▷ A: In what aspects? Please be specific.
- ▷ B: 就以我们爱吃的热带水果为例吧^[2]。从 2005 年中国与东盟^[3]互相

降低关税以来，大量的东盟国家水果就被进口到国内，我们在当地的市场上也能用便宜的价格享受到美味的热带水果。

- ▷ A: That's really good news for us, right? Besides the trade in commodities, are there any preferential policies for trade in services?
- ▷ B: 有的。自贸区的服务贸易协议也在 2007 年开始生效了，双方从那时起开始了互相开放和深入的合作。我们老百姓可以更方便地到东盟国家旅游，还可以到新加坡、马来西亚这样比较发达的东盟国家学习和培训了。那些欠发达的东盟国家，像柬埔寨、老挝、缅甸等也会经常派人员到我国接受培训。
- ▷ A: Really? What areas are they interested in?
- ▷ B: 新东盟四国^[4]对我国的农业技术、信息产业、教育等都非常感兴趣。我国也经常为这些东盟国家专门举办各类培训课程。学员们到中国学习，除了可以学到先进的技术和知识外，还可以亲身领略中国美丽的风光，所以这类培训课程收到很好的效果，很受欢迎。
- ▷ A: The construction of China-ASEAN Free Trade Area will undoubtedly bring abundant business opportunities to both sides. This will strengthen the business ties between China and the ASEAN countries.
- ▷ B: 你说得太对了。

▶▶ 2.2 Paragraph Interpreting 段落翻译

Directions: Listen to the recording and interpret the paragraphs that you have heard. Take notes if necessary.

Paragraph 1

On behalf of the Philippines Embassy in Beijing, let me welcome you to this Briefing^[5] on Philippine Investment Policy and Environment. This activity is timely in view of the increasing interdependence of trade and

investment between the Philippines and China, as well as with the rest of the Southeast Asian countries.

For the first six months of 2005, China was the third largest trading partner of the Philippines (next to Japan and the US). Bilateral trade between our two countries amounted to^[6] US \$3.16 billion, accounting for 7.71% of the Philippines' total external trade for 2005. The export volume to China increased from US \$1.05 billion in 2004 to US \$1.82 billion in 2005 or 73.42%, making China the fourth largest export market after Japan, US and the Netherlands. On the other hand, China ranked as the Philippines' fifth largest supplier of imports in 2005.

(节选自 2005 年 10 月 20 日菲律宾驻华大使盖维利在第二届中国—东盟博览会菲律宾投资环境推介会上的致词)

Paragraph 2

The ASEAN-China Free Trade Area had established many “firsts”, being China's first ever free trade area (FTA), and ASEAN's first with a dialogue partner. What we have in our hands is a winning formula for all members. The potential benefits are immense. The FTA, when completed will include services, trade and investment, and would be the largest in the world, boasting 1.7 billion consumers. It will have a combined GDP of US \$2 trillion, and total international trade of US \$1.23 trillion, and it is set to bring about significant benefits both to ASEAN and to China. As our economies progress and the quality of life increases, our people will increasingly demand high-value services such as better education and healthcare. The trio of liberalization agreements in goods, services and investment will open new doors for businesses in the region.

(节选自新加坡贸工部长曾士生在第二届中国—东盟商务与投资峰会开幕式上的致词)

Paragraph 3

以热带水果红毛丹为例，2004 年 1 月，我国与东盟实施了“早期收